

**МЕТОДИКА РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В
ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА
Л.УЛИЦКОЙ «ЗА ЧТО И ДЛЯ ЧЕГО...»)**

В процессе преподавания языка невозможно обойтись без изучения аутентичных текстов. Аутентичными называют тексты, созданные носителями языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения. К аутентичным текстам относят и художественные тексты. Художественные аутентичные тексты обладают особой категорией – образностью (способностью языковых единиц приобретать новые смыслы и значения), благодаря этой категории текст содержит в себе большое количество скрытой информации, которую необходимо извлекать при чтении, для полного понимания смысла. Скрытая в тексте информация знакома носителям языка, но неизвестна иностранцу, поэтому художественный текст представляет собой большую трудность для иностранных учащихся.

Целью данной работы является знакомство с современной методикой чтения художественного текста, одним из авторов которой является Кулибина Н.В., на примере рассказа Людмилы Улицкой «За что и для чего...».

Работа над текстом делится на три этапа: предтекстовую, притекстовую, послетекстовую [2,3,5]. Рассмотрим этапы работы над текстом более подробно.

1. Задача *предтекстовой работы* – заинтересовать читателя, сделать так, чтобы учащемуся захотелось прочитать текст. Можно включить информацию о писателе и его творчестве, фрагменты интервью и критических статей. Не стоит рассказывать о самом произведении, или предлагать выполнить языковые задания. Необходимо уделить внимание названию, предложить учащимся подумать, о чем может быть произведение с таким названием, попытаться спрогнозировать возможные события.

Проиллюстрируем данный этап работы.

1.1. Знакома ли вам фамилия Улицкая? С какими произведениями этого автора вы знакомы? Смотрели ли вы фильмы или спектакли, поставленные по ее сценариям? Если вам не знаком этот автор прочтите краткую справку.

Людмила Улицкая (1943 г.р.)

Прозаик, сценарист кино и телевидения. Окончила биологический факультет МГУ. Первые рассказы Людмилы Улицкой появились в журналах в конце 80-х годов. Тогда же, вышли два фильма, снятые по ее сценариям: «Сестрички Либерти» Владимира Грамматикова и «Женщина для всех». Первая книга — «Сонечка» — вошла в список финалистов премии Букер за 1993 год и была отмечена престижной французской премией Медичи и итальянской премией Джузеппе Ацерби. Затем появились романы «Медея и ее дети» и «Казус Кукоцкого», повесть «Веселые похороны» и рассказы: «Бедные родственники», «Лялин дом», «Чужие дети», «Народ избранный» и др. Книги Людмилы Улицкой переведены на 17 языков. Роман «Медея и ее дети» был номинирован на Букеровскую премию и вошел в short list 1997 года.

1.2. Рассказ, который вы будете читать называется «За что и для чего...».

Что означают вопросы *за что?* и *для чего?* Какие ответы можно дать на них?

1.3. Предположите, о чем может быть рассказ с таким названием. Как вы думаете, мы получим ответы на эти вопросы?

2. Основным этапом является *претекстовая работа*. Для эффективной деятельности читателя необходимо разделить текст на фрагменты.

В рамках фрагмента работа начинается с привлечения внимания учащегося к той или иной ключевой единице текста, языковым средствам, выражающим основные характеристики ситуаций (номинации персонажей, их характеристика, место, время, события и т.д.). Необходимо удостовериться, что языковое значение данной единицы им известно.

Задания ориентируют учащегося на самостоятельное определение значения незнакомых слов, используя когнитивные стратегии: анализ по частям речи, анализ корней и аффиксов, опора на синтаксическую структуру, догадка по текстовому контексту с опорой - на знакомые слова текста, на «здравый смысл», на знания, связанные с темой и ситуацией текста.

Однако знание языкового значения слова не гарантирует понимание смысла текста. Для уточнения смысла используются следующие приемы: подбор синонимов с последующим анализом различий их значений, опора на художественный контекст, привлечение фоновых знаний, а также здравого смысла и др. Этапы понимания значения и смысла составляют единый уровень освоения текста [2].

Проиллюстрируем данный этап работы на примере фрагмента рассказа Л.Улицкой «За что и для чего...». Текст разделен нами на три фрагмента, работа над которыми строится одинаково.

2.0. Прочитайте отрывок (1).

(1) Ангелы, вероятно иногда засыпают. Или отвлекаются на посторонние дела. Так или иначе, в Страстную субботу произошло ужасное несчастье: очень пожилая дама – семидесяти пяти лет – стояла в густой очереди на автобусной остановке с аккуратной сумкой, в которую были упакованы кулич и пасха, и ожидала автобуса. Она была дочерью известного русского поэта серебряного века, вдовой известного художника, матерью многих детей, бабушка и даже прабабушка большого выводка молодняка. Огромный круг ее друзей и почитателей звал ее НК – по инициалам.

НК была высоким во всех отношениях человеком, и ее невозможно было унизить ни одним из тех способов, на которые была так изобретательна наша власть. Ее переселили из квартиры в центре, в которой она прожила несколько десятилетий, на дальнюю окраину, но она не изменила ни одной из своих привычек, в частности освещать куличи в церкви Иоанна Воина, неподалеку от своего прежнего дома.

Подождал автобус. Она стояла среди первых, но ее оттеснили. Оберегая сумку, она отступила, потом рванулась к подножке. Шофер уже закрыл двери, но люди держали задвигающиеся створки, чтобы втиснуться, и она тоже ухватилась свободной рукой за дверь, и даже успела поставить ногу на

подножку, но автобус рванул, кто-то сбросил ее руку, нога заскользила прямо под колесо, и автобус проехал по ее длинной и сильной ноге.

Задания к этому фрагменту.

2.1. Найдите в тексте слово *ангелы*. Знаете ли вы значение этого слова? Кто такие *ангелы*?

2.2. Найдите в тексте словосочетание *Страстная суббота*. Перед каким православным праздником отмечают Страстную субботу? Знакомы ли вы с православным праздником, который называется Пасха? Если нет, обратитесь к справке данной в ключах.

2.3. Кто героиня рассказа? Сколько ей лет? Она была одиночкой или у нее большая семья? Найдите в тексте.

2.4. Как зовут героиню? Почему героиню называли *по инициалам*? Что такое *инициалы*? Когда в России называют по инициалам, т.е. по имени и отчеству?

2.5. Найдите в тексте *она была высоким во всех отношениях человеком*. Как вы понимаете выражение *высокий во всех отношениях человек*? В каком значении употреблено слово *высокий*?

2.6. Какое несчастье произошло с героиней?

После окончания работы над текстом по фрагментам целесообразно еще раз прочитать текст целиком. Вопросы ко всему тексту можно использовать как домашнее задание.

3.Послетекстовая работа содержит задания обобщающего характера, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Предполагается расширение культурного фона, включение текста в более широкий контекст. К послетекстовым заданиям можно отнести дискуссии по тексту, резюме. Возможно использование учебного или профессионального перевода, любых форм наглядности.

Приведем примеры послетекстовых заданий.

3.1. Считаете ли вы, что все испытания и несчастья посылаются нам для чего-то и за что-то?

3.2. Поддерживаете ли вы героиню в том, что не надо жаловаться и страдать от испытаний, которые нам посылают, а стоит смириться и продолжать радоваться жизни?

3.3. Как вы думаете, действительно ли нам специально посылаются несчастья и испытания или это всего случайности?

3.4. Поделитесь своими впечатлениями от рассказа. Сможете ли вы теперь ответить на вопрос: За что и для чего?

Представленная нами методическая разработка по чтению художественного текста иллюстрирует современную методику работы с текстом. Данная методика делает акцент на самостоятельную работу учащегося. Учащемуся необязательно обладать всеми необходимыми знаниями, чтобы правильно понять художественный текст, ведь каждый человек обладает навыками чтения и адекватного понимания текста. Преподавателю необходимо только направить деятельность читателя-инофона в нужное русло, чтобы активизировать его умения и знания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М.: Русский язык, 1984. 96 с.
2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке? СПб.: Златоуст, 2001. 264 с.
3. Кулибина Н.В. Написано женщинами. Пособие по чтению для изучающих русский язык как иностранный. – М.: Русский язык. Курсы, 2004. 272 с.
4. Кулибина Н.В. Образность русского художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении // Художественный текст как объект лингвострановедческого анализа. М.: Изд-во ИРЯ им. Пушкина, 1997. С. 36-49.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного / под ред. А.Н.Щукина. М: Высшая школа, 2005. 334 с.